

N° 2315.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET BRÉSIL**

Echange de notes concernant la transmission par valise spéciale de la correspondance destinée aux fonctionnaires consulaires. Londres, le 21 février 1930.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND BRAZIL**

Exchange of Notes relative to the Transmission of Correspondence for Consular Officers by Special Bags. London, February 21, 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2315. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE BRAZILIAN GOVERNMENT RELATIVE TO THE TRANSMISSION OF CORRESPONDENCE FOR CONSULAR OFFICERS BY SPECIAL BAGS. LONDON, FEBRUARY 21, 1930.

Nº 2315. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEU, CONCERNANT LA TRANSMISSION PAR VALISE SPÉCIALE DE LA CORRESPONDANCE DESTINÉE AUX FONCTIONNAIRES CONSULAIRES. LONDRES, LE 21 FÉVRIER 1930.

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 14 avril 1930.

English and Portuguese official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place April 14, 1930.

I.

I.

FOREIGN OFFICE,
S. W. I.

No.T.2068/195/373.

21st February, 1930.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, in which you are so good as to inform me that the Brazilian Government are prepared to agree to the conclusion of an administrative agreement with His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on the basis of strict reciprocity whereby correspondence intended for His Majesty's Consular Officers in Brazil and Brazilian Officers in the

FOREIGN OFFICE.
S. W. I.

NºT.2068/195/373.

21 février 1930.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dans laquelle vous voulez bien m'informer que le Gouvernement du Brésil est disposé à conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, sur un pied de pleine réciprocité, un accord d'ordre administratif aux termes duquel la correspondance destinée aux fonctionnaires consulaires de Sa Majesté au Brésil et aux fonctionnaires

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

United Kingdom may, if so desired, be remitted in special bags addressed to the officer in charge of the Consulate concerned, and to inform Your Excellency that the proposed agreement is agreeable to His Majesty's Government.

2. It is understood that these bags will not enjoy any special privileges, and that they will only carry correspondence on which the usual postage has been prepaid.

3. On arrival at the Post Office at the place of destination, the bags will at once be opened, and the correspondence contained therein checked against the accompanying letter bill. This having been done, the correspondence will be replaced in the bags which will then be closed, re-addressed and sealed, and delivered forthwith to a representative of the Consulate, who may assist at the operation of checking the correspondence and reclosing the bags.

4. These general bases having been agreed upon, Your Excellency's note of today's date and the present reply shall constitute the above mentioned agreement, the necessary details of its execution being left to be adjusted direct by the respective Post Offices. The date of the entry into force of the agreement will be left to the decision of those offices.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant.

(Signed) Arthur HENDERSON.

His Excellency
Monsieur Raul Regis de Oliveira,
etc., etc., etc.

du Brésil dans le Royaume-Uni pourra être envoyée, si on le désire, dans des sacs spéciaux adressés au fonctionnaire chargé du consulat intéressé, et de vous faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté accepte l'accord proposé.

2. Il est entendu que ces sacs ne jouiront pas de privilèges spéciaux et qu'ils transporteront uniquement de la correspondance dont l'affranchissement d'usage aura été acquitté à l'avance.

3. A l'arrivée au bureau de poste du lieu de destination, les sacs seront immédiatement ouverts, la correspondance qu'ils contiennent sera vérifiée d'après le bordereau d'expédition joint aux sacs. Ensuite, la correspondance sera placée à nouveau dans les sacs qui seront ensuite fermés, étiquetés de nouveau, scellés et immédiatement remis à un représentant du consulat qui pourra assister aux opérations de contrôle de la correspondance et de fermeture des sacs.

4. Ces principes généraux ayant été acceptés, la note de Votre Excellence, en date de ce jour et la présente réponse constitueront l'accord ci-dessus mentionné. Le soin de régler directement les détails d'exécution nécessaires sera laissé aux bureaux de poste respectifs, qui décideront de la date à laquelle l'accord entrera en vigueur.

Veillez agréer, etc., etc.

(Signé) Arthur HENDERSON.

Son Excellence
Monsieur Raul Regis de Oliveira,
etc., etc., etc.

II.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

BRAZILIAN EMBASSY
LONDRES.

No. 15.

SENHOR SECRETARIO DE ESTADO,

21 de Fevereiro de 1930.

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excellência que o meu Governo, attendendo aos desejos do de Sua Majestade no Reino Unido da Grã-Bretanha e do Norte da Irlanda, concorda, mediante e conclusão de um Accordo Administrativo, sob a base de inteira reciprocidade, em que

uniquement de la correspondance dont l'affranchissement d'usage aura été acquitté à l'avance.

3. A l'arrivée au bureau de poste du lieu de destination, les sacs seront immédiatement ouverts et la correspondance qu'ils contiennent sera vérifiée d'après le bordereau d'expédition joint aux sacs. Ensuite, la correspondance sera placée de nouveau dans les sacs qui seront ensuite fermés, étiquetés de nouveau et cachetés, puis remis immédiatement au représentant du consulat qui pourra assister aux opérations de contrôle de la correspondance et de fermeture des sacs.

4. Ces principes généraux étant établis, si cette proposition agréée au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, la présente note et la réponse de Votre Excellence rédigée en termes correspondants constitueront l'accord ci-dessus mentionné entre les deux gouvernements. Le soin de régler directement les détails d'exécution nécessaires sera laissé aux bureaux de poste respectifs, qui décideront de la date à laquelle l'accord entrera en vigueur.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Regis DE OLIVEIRA.

A Son Excellence
M. Arthur Henderson, M. P.,
Ministre des Affaires étrangères
de Sa Majesté britannique.

only carry correspondence on which the usual postage has been prepaid.

3. On arrival at the post-office at the place of destination, the bags will at once be opened and the correspondence contained therein checked against the accompanying letter bill. This having been done, the correspondence will be replaced in the bags, which will then be closed, readdressed and sealed, and delivered forthwith to a representative of the Consulate, who may assist at the operation of checking the correspondence and reclosing the bags.

4. These general bases having been agreed upon, and if this proposal is acceptable to His Britannic Majesty's Government, the present note and Your Excellency's reply in corresponding terms shall constitute the above-mentioned agreement between the two Governments, the necessary details of its execution being left to be adjusted direct by the respective post offices. The date of entry into force of the agreement will be left to the decision of those offices.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Regis DE OLIVEIRA.

To His Excellency
Arthur Henderson, M.P.,
His Britannic Majesty's Secretary of State
for Foreign Affairs.